

Translatologie – Staatsprüfung Herbst 2106, Lösungsschlüssel

Ein Meinungsstreit, unter dessen Oberfläche heiße Probleme **brodeln**

Skopos des Textes: Eine Kolumne in der Tageszeitung als Kommentar zu den aktuellen Ereignissen im Inland

1. Vor einiger Zeit entflammte unter den Vertretern des öffentlichen Lebens die Debatte, die darauf zielte, unserem Land neben der alten Namensform einen neuen Namen zu geben.
2. Der Meinungsstreit hatte schließlich ebenso viele Verfechter / Befürworter wie auch Verneiner.
3. Es fielen einige Vorschläge, unter denen offensichtlich ein einziger Begriff den Siegeszug feierte: „Czechia“.
4. Es handelt sich um ein Wort, von dem man sich dank seiner Kürze gute Verständlichkeit im Englischen versprechen kann.
5. Diese Wortform lehnt sich an den allgemein bekannten deutschen Ausdruck „Tschechien“ an.
6. Es wurde *unsererseits / von unserer Seite* beantragt, diesen Namen bei der Organisation der Vereinten Nationen zu registrieren.
7. Verbirgt sich aber im Hintergrund dieser kontrovers geführten Diskussion nicht etwas, was mehr beunruhigt als das eigentliche Diskussionsthema?
8. Geht dieser Begriff tatsächlich aus geschichtlichen Zusammenhängen hervor?
9. Ist es tatsächlich vernünftig, den bereits lange eingeführten Begriff „Czech Republic“ mit einem „Doppelgänger“ zu belasten?
10. Und – Hand aufs Herz: Sind wir nicht allzu kurzsichtig?
11. Leben wir etwa im Herzen Europas als ein bekanntes Land nicht lange genug?
12. Kümmert sich die Welt tatsächlich so sehr um uns allein?
13. Ist die Welt nicht weit/ viel schlimmeren Herausforderungen **ausgesetzt/ausgestellt**?

Překladařství německého jazyka, Státní závěrečná zkouška,
text překladu Č- N.

Skopos: *Sloupek v denním tisku jako kometář vnitrostátních událostí.*

Střet názorů, pod jehož povrchem vřou horké problémy

1. Před jistou dobou vzplála mezi zástupci veřejného života debata, která měla za cíl dát naší zemi vedle starého tvaru jména jméno nové.
2. Názorový střet měl nakonec stejně přívrženců jako odpůrců.
3. Padlo několik návrhů, mezi nimiž očividně zvítězil jediný pojem: „Czechia“.
4. Jedná se o slovo, od něhož si díky jeho krátkosti můžeme slibovat dobrou srozumitelnost v angličtině.
5. Tento slovní tvar se opírá o německý výraz „Tschechien“, který je všeobecně známý.
6. Z naší strany bylo požádáno o registraci tohoto jména u Organizace spojených národů (**přeložte vazbou infinitivu + zu**).
7. Neskrývá se však v pozadí této rozporně vedené diskuse něco, co znepokojuje víc než vlastní diskusní téma?
8. Vychází tento pojem skutečně z dějinných souvislostí.
9. Je opravdu rozumné, již dlouho zavedený pojem „Czech Republic“ zatížit „dvojníkem“.
10. A – ruku na srdce: nejsme příliš krátkozrací?
11. Nežijeme v srdci Evropy již dost dlouho?
12. Stará se svět opravdu pouze o nás?
13. Není svět vystaven daleko horším výzvám?

170 Wörter

WORTHILFE: vřít – brodeln, výraz je součástí německých úsloví a frazeologismů, (narozdíl od výrazu „sieden“, označujícího pouze vření kapaliny v užším smyslu, např. z chemického hlediska).

